

目 录

Mục lục

1

到达中国 Đến Trung Quốc

11

(一) 对话 Đối thoại / 11

1. 入境 Nhập cảnh 2. 见面 Gặp mặt

(二) 阅读短文 Bài đọc / 16

- 在中国, 说中文 Ở Trung Quốc, nói tiếng Trung

(三) 练习与活动 Bài tập và hoạt động / 18

(四) 附录 Phụ lục / 31

1. 入境登记卡 Tờ khai nhập cảnh
2. 海关申报单 Tờ khai hải quan
3. 机场常见标志 Những biển báo thường gặp ở sân bay

2

在酒店 Tại khách sạn

34

(一) 对话 Đối thoại / 34

1. 旅客登记 Làm thủ tục nhận phòng
2. 酒店的服务 Dịch vụ khách sạn

(二) 阅读短文 Bài đọc / 39

- 中国的旅馆 Khách sạn ở Trung Quốc

(三) 练习与活动 Bài tập và hoạt động / 42

(四) 附录 Phụ lục / 55

1. 旅客登记表 Phiếu đăng ký dành cho khách thuê phòng ở khách sạn
2. 境外人员临时住宿登记表 Phiếu đăng ký tạm trú dành cho khách du lịch
3. 旅馆押金收据 Biên lai tiền đặt cọc

7

参观工厂 Tham quan nhà máy

139

- (一) 对话 Đối thoại / 139
 - 1. 在会客室 Tại phòng tiếp tân
 - 2. 在生产区 Tại khu vực sản xuất
- (二) 阅读短文 Bài đọc / 144
 - 中国的企业 Các doanh nghiệp của Trung Quốc
- (三) 练习与活动 Bài tập và hoạt động / 148
- (四) 附录 Phụ lục / 158
 - 2017 年中国企业 50 强 Top 50 doanh nghiệp hàng đầu ở Trung Quốc năm 2017

8

价格谈判 Đàm phán giá cả

161

- (一) 对话 Đối thoại / 161
 - 1. 谈判成功 Đàm phán thành công
 - 2. 谈判失败 Đàm phán thất bại
- (二) 阅读短文 Bài đọc / 166
 - 讨价还价 Mặc cả
- (三) 练习与活动 Bài tập và hoạt động / 168
- (四) 附录 Phụ lục / 179
 - 1. 报盘信实例 Mẫu thư báo giá
 - 2. 微信截图 Hình chụp màn hình từ WeChat

总附录 Phụ lục chung

181

课文译文 (第 1-8 课) Bản dịch đoạn đối thoại và bài đọc (Bài 1-8)

182

总词汇表 (上册) Danh mục từ vựng (Tập 1)

198

句型表 (上册) Danh mục cấu trúc câu (Tập 1)

215



听力材料



1 到达中国

Đến Trung Quốc

史强生先生和白琳小姐是美国国际贸易公司的代表。这次他们来中国做生意。史先生过去在台湾工作过两年。白小姐去年来过北京，跟东方进出口公司的李先生认识。史先生和白小姐说中文说得都很好。

(一) 对话

Đối thoại



r800-c1-1-1



课文译文

1. 入境 Nhập cảnh

(在海关)

海关官员：您好！您是来旅行的吗？

史强生：不，我是来做生意的。这是我的护照和入境登记卡。

海关官员：这两件行李都是您的吗？请打开这个箱子。

史强生：好的，没问题。

海关官员：这些是什么？

史强生：这些是产品广告和货样，这一件是礼物。这些东西要交税吗？

海关官员：没有商业价值的广告和货样可以免税。超过两千元的礼物需要交税，您的没问题！不过，您还是需要填一张申报单。

白琳：哦，这是我们的海关申报单，我的护照和入境登记卡。

海关官员：那是什么？

白琳：那是我的好朋友！

海关官员：好朋友？

白琳：（笑）是呀，那是我的电脑。我们总是在一起，是最好的朋友！

海关官员：（笑）你的中文真不错！

白琳：哪里哪里！



r800-e1-1-2

课文译文

2. 见面 Gặp mặt

（在机场出口）

白琳：看，那是李先生！（招手……）李先生，好久不见了，你好！

李信文：你好，你好！白小姐，我们又见面了！欢迎，欢迎！

白琳：我来介绍一下儿。这位就是东方公司的副总经理李先生。

这位是我的老板，Mr. Smith。

史强生：您好！我是 Johnson Smith，我的中文名字叫史强生。

李信文：您好！我叫李信文，欢迎您来中国！

史强生：谢谢！白琳常常跟我提起您，这次总算见面了！

白琳：太好了！坐了十几个小时的飞机，总算到北京了！李先生，谢谢你来机场接我们。

李信文：不客气，我们是老朋友了。你们的入境手续都办好了吗？

白琳：都办好了，一切都很顺利！

李信文：好，那我们走吧，车就在外边。我先送你们去酒店，你们一定都累了吧？

20. 免税	miǎn shuì	miễn thuế
21. 超过	chāoguò	vượt quá
22. 填	tián	điền vào
23. 申报单	shēnbàodān	tờ khai
申报	shēnbào	khai báo (hàng hóa để đóng thuế)
单	dān	tờ, đơn, phiếu
24. 招手	zhāo shǒu	vẫy tay
25. 副总经理	fù zǒngjīnglǐ	phó tổng giám đốc
副	fù	phó
总经理	zǒngjīnglǐ	tổng giám đốc
26. 老板	lǎobǎn	ông chủ, sếp
27. 总算	zǒngsuàn	cuối cùng
28. 手续	shǒuxù	thủ tục
办手续	bàn shǒuxù	làm thủ tục
29. 顺利	shùnlì	thuận lợi, trôi chảy
30. 酒店	jiǔdiàn	khách sạn, quán rượu

专有名词 / 特殊名词 Danh từ riêng/Danh từ đặc biệt

1. 史强生	Shǐ Qiángshēng	Johnson Smith
2. 白琳	Bái Lín	Lynn Petty
3. 美国国际 贸易公司	Měiguó Guójì Màoyì Gōngsī	Công ty Thương mại quốc tế Hoa Kỳ
4. 台湾	Táiwān	Đài Loan
5. 东方进出口 公司	Dōngfāng Jìnchūkǒu Gōngsī	Công ty Xuất nhập khẩu Đông Phương
6. 李信文	Lǐ Xìnwén	Lý Tín Văn



(二) 阅读短文

Bài đọc



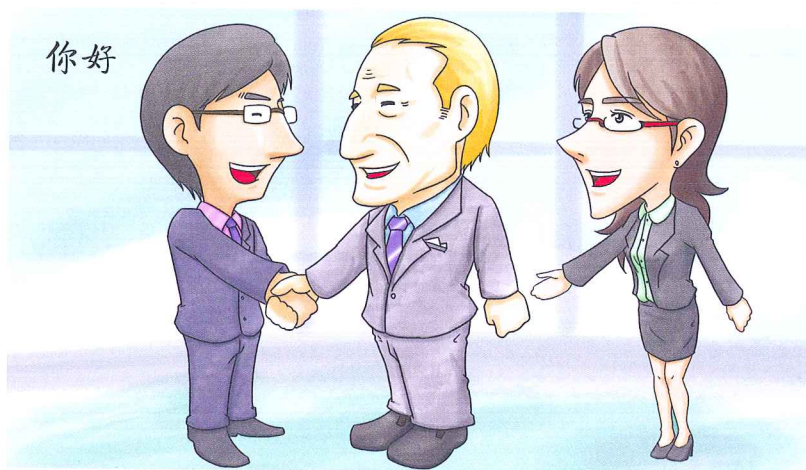
r800-c1-2-1

课文译文

在中国，说中文 Ở Trung Quốc, nói tiếng Trung

在中国，说中文，会有很多好处。一句最简单的“你好”，常常使事情变得容易。“你好”让严肃的官员对你微笑，让紧张的谈判变得轻松。不要担心你说中文说得不好。你会发现，当你说中文的时候，中国人总是非常高兴，也更乐意帮助你。

说中文容易交朋友。有了好朋友，做生意、办事情都会有很多方便。只要你每天都说中文，能说多少就说多少，你的中文就会越来越好。



词汇 (二)

Từ vựng (2)



- | | | |
|-------|----------|-----------------------|
| 1. 使 | shǐ | khiến cho, làm cho |
| 2. 变得 | biànde | trở thành, biến thành |
| 3. 严肃 | yánsù | nghiêm túc, nghiêm |
| 4. 微笑 | wēixiào | mỉm cười; nụ cười |
| 5. 紧张 | jǐnzhāng | căng thẳng |
| 6. 谈判 | tánpàn | đàm phán |

(三) 练习与活动 Bài tập và hoạt động

I. 词汇练习 Bài tập từ vựng

1. 连词比赛。Trò chơi nối từ

按照拼音找出相应的词义并将标示该词义的字母填进“？”栏，再写出汉字。

Chọn chữ cái (A–J) điền vào cột có dấu ?, sau đó viết chữ Hán vào cột 汉字.

* 第一场 Trò chơi 1:

	PHIÊN ÂM	汉字	?
1	màoyì		
2	dàibǎo		
3	gōngsī		
4	guǎnggào		
5	jiàzhí		
6	shāngyè		
7	huòyàng		
8	chǎnpǐn		
9	guójì		
10	hùzhào		

	NGHĨA
A	sản phẩm
B	giá trị
C	thương mại
D	hộ chiếu
E	hàng mẫu
F	đại diện; người đại diện
G	quốc tế
H	công ty
I	thương mại, thương nghiệp
J	quảng cáo

* 第二场 Trò chơi 2:

	PHIÊN ÂM	汉字	?
1	jǐnzhāng		
2	tánpàn		
3	lèyì		
4	qīngsōng		
5	jiāo péngyou		
6	wēixiào		
7	bàn shìqing		
8	yuèláiyuè		
9	dān xīn		
10	yánsù		

	NGHĨA
A	mỉm cười; nụ cười
B	ngghiêm túc, nghiêm
C	đàm phán
D	kết bạn
E	căng thẳng
F	nhẹ nhõm, ung dung, thoải mái
G	giải quyết công việc
H	vui lòng, vừa ý, sẵn lòng
I	ngày càng
J	lo âu, lo lắng

- B 2003 年麦当劳开始了一次世界范围的品牌宣传促销活动。它使用的广告口号是“**i'm lovin' it**”！请你把它翻译成中文，再上网找出它正式的中文翻译，看看是不是一样。

“**i'm lovin' it**” là khẩu hiệu quảng cáo được tập đoàn McDonald's tung ra vào năm 2003. Hãy suy nghĩ xem bạn sẽ chuyển khẩu hiệu này sang tiếng Trung như thế nào, sau đó tìm phiên bản chính thức bằng tiếng Trung trên mạng Internet rồi so sánh với phiên bản của bạn.



你的翻译: _____

Phiên bản chính thức bằng tiếng Trung: _____

4. 请把下面的句子用中文说出来。在你的句子里一定要用上“提起……”。

Dùng cấu trúc 提起…… nói các câu sau.

(1) Nói về chuyến đi của chúng tôi đến Trung Quốc, mọi thứ đều suôn sẻ.

_____。

(2) Sếp tôi thường nhắc đến công ty Trung Quốc đó. Chúng tôi hy vọng có thể làm ăn với họ.

_____。

(3) Tuần trước tôi đã nhắc đến vấn đề này với anh rồi.

_____。

(4) Ông đã không nhắc đến việc công ty ông muốn xem hàng mẫu.

_____。

5.  请用“谢谢 + mệnh đề”，对帮助你、关心你的人表示感谢。

Dùng cấu trúc “谢谢 + mệnh đề” để bày tỏ lòng biết ơn đối với những người đã giúp đỡ hoặc quan tâm đến bạn.

(1) 你的朋友开车到机场接你。你对他说：

(2) 服务员把你的箱子送到你酒店的房间。你说：

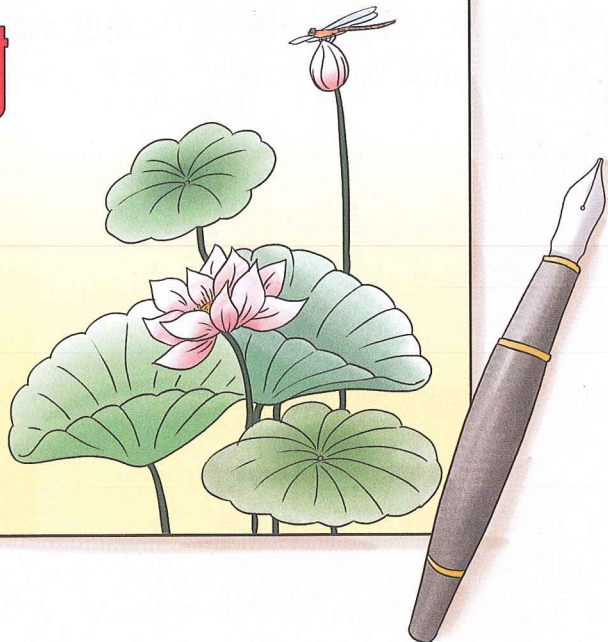
(3) 昨天你借用了白小姐的电脑。现在你把电脑还给她。你说：

(4) 你病了。朋友来看你，送给你花儿。你说：

(5) 你刚到北京。东方公司的李先生去机场接你，还帮你订了旅馆，请你吃了晚饭。请用“谢谢 + mệnh đề”的句型写一张感谢卡送给李先生。

Bạn vừa đến Bắc Kinh. Ông Lý ở công ty Đông Phương đã ra sân bay đón bạn, đặt phòng khách sạn giúp bạn và mời bạn ăn tối. Hãy viết thiệp cảm ơn gửi cho ông ấy. Trong thiệp, bạn dùng cấu trúc “谢谢 + mệnh đề”.

诚挚感谢



(2) _____

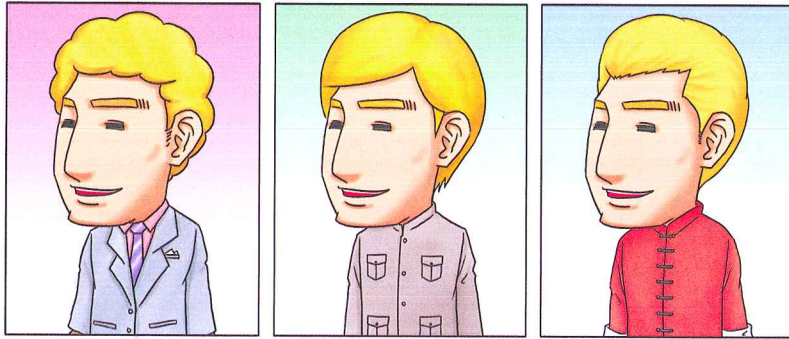
(3) _____

(4) _____

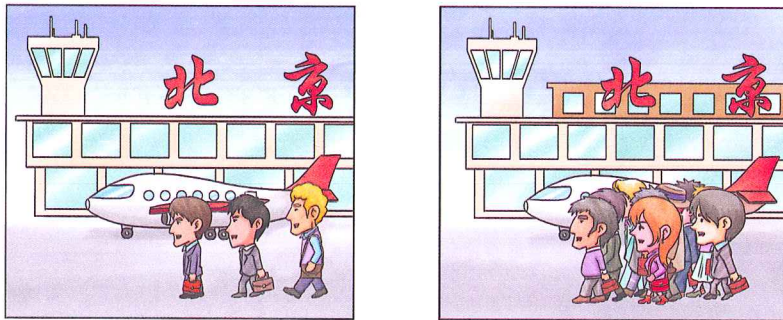
5. 用“越来越……”看图说话。

Dùng cấu trúc 越来越…… mô tả tình huống trong hình.

- (1) 两年前 一年前 今年



- (2) 以前 现在



- (3)



(12) 史先生和白小姐入境的时候有什么麻烦吗?

(13) 李经理开车带史先生和白小姐去哪儿?

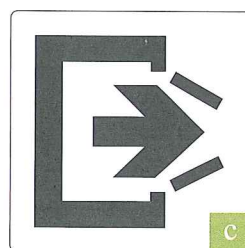
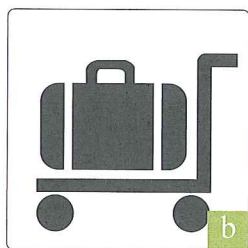
2. 思考与讨论。Suy nghĩ và thảo luận

这一课的阅读短文里说，“当你说中文的时候，中国人总是非常高兴，也更乐意帮助你”。你觉得这是为什么？请你谈谈你自己跟中国人说中文的经验并跟你的同学分享。

Trong bài đọc có nêu: "Khi bạn nói tiếng Trung, người Trung Quốc luôn thấy rất vui và càng sẵn lòng giúp đỡ bạn". Theo bạn thì điều này là do đâu? Hãy chia sẻ với bạn học kinh nghiệm của bản thân về việc này.

3. 对照附录中的“机场常见标志”，找出下面标志的意义。

Đối chiếu “Những biển báo thường gặp ở sân bay” trong phần Phụ lục, cho biết ý nghĩa của các biển báo sau:



(1) _____ (2) _____ (3) _____ (4) _____